

You can find further information at:
www.bernina.com

en

Application

› Hems in soft fabrics such as charmeuse, etc. (results in a shelllike effect)

For your safety

› Before using the accessory please read the instruction manual of the sewing machine and the accessory carefully!

Mode of operation

Roll and shell hemming

Stitch selection: Vari-overlock or zig-zag
Stitch width: 2 – 4 depending on the fabric
Stitch length: Approx. 2.5 (Make a trial run)

Needle position: Centre

› Lay the edge of the fabric about a foot's length under the presser foot (right side up) and sew 4 – 5 straight stitches. Raise the presser foot using the knee-lever and remove the fabric from the rear (pull through enough thread).

› Do not cut the thread. Hold the 4 threads in the left hand and the edge of the fabric in the right and guide it into the spiral of the presser foot Lower the foot. Adjust the machine to the settings as described above and sew the shell hem.

de

Anwendung

› zum Säumen in weichen Stoffen wie Charmeuse usw. (ergibt muschelartigen Effekt)

Zu Ihrer Sicherheit

› Vor Gebrauch des Zubehörs die Bedienungsanleitung der Nähmaschine und dieses Zubehörs sorgfältig lesen!

Arbeitsweise

Muschelsaum nähen

Stichwahl: Vari-Overlock oder Zickzack
Stichbreite: 2 – 4 je nach Material
Stichlänge: ca. 2.5 (Nähprobe machen)
Nadelposition: Mitte

› Kante knapp füsschentief unter den Nähfuss legen (rechte Seite oben) und 4 bis 5 Stiche mit Geradstich nähen. Nähfuss hochstellen, dabei Kniehebel benützen und Nähgut nach hinten wegnehmen (genügend Faden geben). Faden nicht abschneiden.

› Mit der linken Hand die 4 Fäden und mit der rechten Hand die Stoffkante halten und so in die Schnecke des Fusses einziehen. Fuss senken. Maschine wie oben erwähnt einstellen und Muschelsaum nähen.

fr

Application

› pour les ourlets dans les tissus doux comme les charmeuses, etc. (donne un effet coquille)

Pour votre sécurité

› Avant d'utiliser cet accessoire veuillez lire attentivement les directives d'emploi de la machine à coudre et de cet accessoire!

Directives

Couture coquille

Sélection de point: Vari-overlock ou zigzag
Largeur de point: 2 – 4 suivant l'ouvrage
Longueur de point: env. 2.5 (faire un essai)
Position de l'aiguille: au milieu

› Poser le bord du tissu juste à profondeur du pied sous le pied-de-biche (endroit sur le dessus) et faire 4 – 5 points droits. Remonter le pied-de-biche en utilisant la genouillère et tirer l'ouvrage vers l'arrière (laisser suffisamment de fil). Ne pas couper le fil. Avec la main gauche, tenir les 4 fils et avec la droite le bord du tissu et introduire ainsi dans la coquille du pied.

› Abaisser le pied. Régler la machine comme indiqué ci-dessus et faire la couture coquille.

nl

Toepassing

› Voor het zomen van zachte en fijne stoffen zoals b.v. charmeuse, zijde ect. (Het resultaat is een schelprachtig effekt).

Voor uw veiligheid

› Lees voor het gebruik van accessoires de handleiding van de naaimachine en de handleiding van het betreffende accessoire zorgvuldig door!

Werkwijze

Schelpzoom naaien

Steekkeuze: vari-Overlock of zigzag
Steekbreedte: 2–4 al naar stof
Steeklengte: ca. 2.5 (naaiproef maken)
Naaldstand: in het midden

› De rand net voetbreed onder de naaivoet schuiven (goede kant naar boven) en 4 – 5 steken met de rechte steek naaien. Naaivoet omhoogzetten, daarbij kniehevel gebruiken en het naaiwerk naar achteren trekken (genoeg draad meegeven), draad niet afknippen.

› Met uw linkerhand de 4 draden en met uw rechterhand de stofrand vasthouden en op deze manier in de gleuf van de naaivoet trekken. Naaivoet naar beneden zetten. De naaimachine zoals hierboven beschreven instellen en schelpzoom naaien.

it

Impiego

› per orlare stoffe morbide come charmeuse, ecc. (risulta un effetto a forma di conchiglia).

Per la vostra sicurezza

› Prima di usare l'accessorio leggere attentamente le istruzioni d'uso della macchina per cucire e le rispettive istruzioni d'uso dell'accessorio!

Lavorazione

Cucire un orlo a conchiglia

Scelta del punto: vari-overlock o zigzag
Larghezza del punto: 2 – 4 a seconda del materiale
Lunghezza del punto: ca. 2.5 (fare una prova di cucito)
Posizione dell'ago: al centro

› Infilare il bordo sotto il piedino per una lunghezza pari a quella di quest'ultimo (diritto verso l'alto) e cucire 4–5 punti con il punto diritto. Sollevare il piedino utilizzando la leva a ginocchio ed estrarre il lavoro da dietro (lasciare filo a sufficienza).

› Non tagliare il filo. Tenere con la mano sinistra i quattro fili e con la destra il bordo della stoffa e infilario così nella vite senza fine del piedino (figura 2). Abbassare il piedino. Regolare la macchina come indicato sopra e cucire l'orlo a conchiglia.

es

Aplicación

› para dobladillos en tejidos suaves como Charmeuse, etc. (efecto de concha).

Para su seguridad

› Antes de utilizar el accesorio, por favor leer atentamente el manual de instrucciones de la máquina de coser y de este accesorio!

Método de trabajo

Dobladillo con punto de concha

Selección del punto: vari-overlock o zig-zag
Ancho del punto: 2 – 4 según el material
Largo del punto: aprox. 2.5 (hacer una costura de prueba)

Posición de la aguja: centro

› Colocar el borde de la tela debajo del pie prensatelas a la misma anchura del pie (la parte derecha mirando hacia arriba) y coser 4–5 pun-tos con punto recto. Subir el pie prensatelas utilizando el alza-prensatelas de rodilla, y sacar la labor por detrás (dar suficiente hilo).

› No cortar el hilo. Sujetar los 4 hilos con la mano izquierda, el borde con la mano derecha y meterlo así en la espiral del pie prensatelas. Bajar el pie prensatelas. Regular la máquina como indicado arriba y coser el dobladillo con punto de concha.

sv

Användning

› Kantsöm/ musselsöm i mjuka material t. ex charmeuse, bomullstrikå. (Ger en musselliknande effekt).

För din säkerhet

› Innan användning av tillbehöret läs noggrant igenom alla instruktioner för symaskinen och detta tillbehör!

Arbetssätt

Musselsöm

Sömval:	vari-overlock eller sicksack
Stygnbredd:	2–4 anpassad till materialet
Srygnlängd:	ca. 2.5 (gör ett sömnadsprov)
Nålposition:	mitten

› Lägg tygkanten en knapp syfotsbredd under syfoten (med rätsidan uppåt) och sy 4 – 5 stygn raksöm. Lyft syfoten med hjälp av knälyften och tag bort arbetet bakåt (dra med tillräckligt med tråd).

› Klipp inte av tråden. Håll de 4 trådarna med vänster hand och tygkanten med höger hand och för in arbete i spiralen på syfoten. Sänk syfoten. Ställ in symaskinen enligt anvisningarna ovan och sy musselsömmen.

da

Fremgangsmåde

› til sømme i bløde stoffer, såsom charmeuse o.s.v. (Giver en muslingeagtig effekt)

Vigtigt

› Læs venligst alle instruktioner i brugsanvisningen til symaskinen og den særskilte vejledning, før du bruger dette tilbehør!

Arbejdsmåde

Syning af muslingesøm

Sømvalg:	Vari-overlock eller zigzag
Stingbredde:	2–4, alt efter materiale
Stinglængde:	ca. 2.5 (lav syprøve)
Nålestilling:	Midte

› Kanten lægges ca. en trykfods bredde under trykfoden (vrangsiden opad) og der sys 4–5 sting. Hæv trykfoden, anvend knæløfteren og syarbejdet tages bagud af maskinen (lad der være tilstrækkelig tråd).

› Klip ikke trådenderne af. Hold i de 4 tråde med venstre hånd og i stofkanten med højre hånd og før det ind i sneglen på foden på denne måde. Sænk trykfoden. Maskinen indstilles som ovenfor anført og sy muslingesøm.

no

Anvendelse

› For falder i myke stoffer som charmeuse o.s.v. (fører til en muslingsartet effekt).

For din sikkerhet

› Før tilbehøret tas i bruk, les nøye gjennom symaskinens og tilbehørets bruksanvisning!

Bruk

Sying av muslingkantsøm

Sømvalg:	vari-overlock eller sikksakk
Stingbredde:	2 – 4 alt etter materiale
Stinglengde:	ca. 2,5 (sy prøve)
Nålposisjon:	midten

› Legg kanten på stoffen med knapt en fots avstand under foten (rettsiden opp) og sy 4 til 5 rettsting. Sett foten i øverste posisjon, bruk kneløfter, og ta bort stoffet bakover (dra ut tilsterkkelig med tråd). Kutt ikke tråden.

› Hold de 4 trådene med venstre hånd og stoffkanten med høyre hånd og dra det slik inn i fotens spiral. Senk foten. Innstill maskinen som beskrevet ovenfor og sy muslingkantsømmen.

fi

Käyttö

› päärmeisiin pehmeissä kankaissa (tuloksena simpukankuori-vaikutelma) kuva 3.

Huolehdi turvallisuudesta

› Ennen kuin aloitat tutustu ompelukoneen ohjekirjassa ja tässä pakkauksessa mukana oleviin käyttöohjeisiin!

Valmistelu

päärmeisiin pehmeissä kankaissa

Ommelvalinta:	vari-overlock tai siksak
Pistonleveys:	2 – 4 kankaan mukaan
Pistonpituus:	n. 2.5 (suorita koeommel)
Neulanasento:	keskellä

› Aseta kankaan reuna paininjalan alle (oikea puoli ylöspäin) ja ompele 4–5 suoraommelpistoa. Nosta jalka ylös käyttäen polvinostajaa ja irrota työ takaapäin (jätä riitävästi lankaa).

› Lankaa ei saa katkaista. Pidä 4 lankaa vasemmalla kädelläsi ja kankaan reunaa oikella kädellä ja vie paininjalan kierukkaan. Laske jalka alas. Säädä kone ylläolevien ohjeiden mukaan ja ompele päärmesauma.

ru

Применение

› для подшивки мягких материалов, таких как бельевой трикотаж и т.п. (создается фестончатый эффект) (рис. 3)

Для Вашей безопасности

› Перед использованием принадлежности обязательно внимательно прочитайте инструкцию по эксплуатации швейной машины и данной принадлежности!

Принцип работы

Подрубка

Выбор строчки:	краеобметочная или зигзагообразная строчка
Ширина строчки:	2 – 4 (в зависимости от материала)
Длина стежка:	около 2.5 (выполните пробное шитье)
Позиция иглы:	средняя

› Вложите под лапку край ткани примерно на длину лапки (лицевой стороной вверх) и прошейте 4 – 5 стежков. Поднимите лапку, используя коленный рычаг, и отведите работу назад (чтобы вывести наверх нитки).

› Нитки не обрезайте. Левой рукой удерживайте 4 нитки, а правой рукой край ткани (рис. 1) и заведите край ткани в завивающее устройство рубильника (рис. 2). Опустите лапку. Отрегулируйте машину, как указано выше и приступайте к фестончатой подрубке.

jp

用途

› シャルムーズ（しゅす織り）のような柔らかい布端を巻き込みながら2ｍｍ巾のスキャロップ（貝状のヘム、図3）を縫います。

安全にご使用いただくために

› アクセサリーご使用の前にはミシン本体とアクセサリーの説明書をよくお読みください。

手順

ミシンのセッティング

縫い目：バリオーバーロック縫い、又はジグザグ縫い
振り巾：2–4（布地に合わせて調整します）
送り：2.5（試し縫いして下さい）
針基線：中

› 布裏を上にして布端を押え金に沿って置いて、4–5針縫います。ニーリフターを使って押え金を上げ、布を押えの手前へ十分引いて外します。(

› 糸端をカットしないように!）4本の糸を左手でつまみ、図1のように右手で布を持って、左手の糸を引きながら押え金の渦巻き状の正面から布を差し込みます（図2）。ニーリフターで押え金を下ろして縫い始めます。

Roll and shell hemmer 2 mm
Muschel- und Tricotsäumer 2 mm
Ourleur coquille et tricot 2 mm
Schelp-en tricotzoomvoet 2 mm
Piedino orlatore per orli a conchiglia e maglia 2 mm
Dobladillador para tricot con punto de concha 2 mm
Musselsömsfot 2 mm
Muslingesømfod 2 mm
Musling- og trikotsømfot 2 mm
Päärmejalka 2 mm
Подрубатель для образования волнистой кромки 2 mm
三つ巻き押え、ﾀｲﾔｷｱﾍﾑ 2 mm

68
Gamma Kappa
Machine 5.5|9 mm

made to create BERNINA

made to create BERNINA

002958.72.00

© Copyright by BERNINA International AG

www.bernina.com
CH-8266 Steckborn Switzerland
BERNINA International AG



035629.50.68